

## LAS OBRAS AUTOBIOGRÁFICAS FEMENINAS ÁRABES Y ESPAÑOLAS: ESTUDIO ESTILÍSTICO Y ANALÍTICO

AUTOBIOGRAPHICAL FEMALE ARABIC AND SPANISH WORKS: STYLISTIC AND ANALYTICAL STUDY

Ziyad Mohammad Gogazeh  
Universidad de Jordania

### RESUMEN:

Este artículo analiza brevemente las obras autobiográficas escritas por autoras procedentes de España y del mundo árabe del siglo XX.

### PALABRAS CLAVES:

Árabe, autobiografía, género.

### ABSTRACT:

This article analyses briefly the autobiographical works written by women from Spain and the Arabic world in the 20th century.

### KEY WORD:

Arabic, autobiography, gender.

### LA AUTOBIOGRAFÍA ÁRABE COMO GÉNERO LITERARIO

Este género literario es clasificado entre los géneros literarios que se han desarrollado en los últimos siglos como resultado de la influencia occidental que empezó a dar pasos considerables en el mundo árabe después del contacto que empezó entre el occidente y el mundo árabe a partir del siglo dieciocho, siendo a través del movimiento traductológico o a través de los estudiantes y becarios que se fueron a universidades occidentales para seguir sus estudios allí, pero ello no significa en ningún caso que la literatura árabe antigua carecía de este género literario ya que a lo largo de la historia de literatura árabe siempre había obras que se acercaban muchísimo a este género literario, si no se asemejan totalmente a él. La investigadora y profesora universitario Maha al-Attar escribió un artículo importantísimo titulado *Al-Sirah al-Dhatiyah fi al-adab al-Arabi*, cuya traducción al castellano es *La autobiografía en la literatura árabe*, en su artículo al-Attar hace remontar este género literario a la época preislámica citando al conocido poeta árabe preislámico Antara bin Shadad como poeta autobiográfico cuando alaba a si mismo en sus casidas<sup>1</sup>. También en las primeras páginas de su artículo al-Attar cita a muchos literatos árabes en la época islámica como autores de este género literario por excelencia como entre otros Ibn abi Subayah en su epístola filosófica, Abu hayan al-Tawhidi en su epístola *al-sadaqa walsadiq*, en castellano la *mistad* y el amigo, *al-Maqdisi* en su obra *Ahsan al-taqasim fi maridat al aqalim* y cita también a Ibn Hazim al andalusi en su conocida obra *el collar de la paloma* donde habla de su infancia y cómo se crió. Como se ve la autobiografía siempre ha tenido lugar en la literatura árabe pero de una forma parcial y de una estilística diferente de aquella que nació en la escuela literaria europea, es decir que algunas de las obras anteriormente mencionado no se dedican íntegramente al estilo autobiográfico convirtiéndose en una obra íntegramente autobiográfico, sino que pueden abordar una autobiografía en una parte de la obra sin dedicarse del todo a este género literario.

En el mundo árabe, el siglo veinte es registrado como el tiempo en el que empezaron a aparecer obras autobiográficas que se semejan totalmente a aquellas que aparecieron en la escuela europea, y que siguen el mismo esquema y que abordan los acontecimientos desde casi los mismos ángulos dedicándose íntegramente a la narrativa autobiográfica.

La obra *al-Ayyam, los días* de Taha Husein publicada el año 1927 es considerada la primera obra árabe autobiográfica ajustada artística y estilísticamente al ejemplo de la autobiografía europea<sup>2</sup>. Así pues, a partir de los comienzos del siglo veinte empezaron a aparecer en el mundo árabe y precisamente en su parte oriental obras autobiográficas

1 Al-attar, Maha, al sirah al dhatiya fi al adab al-arabi, Majallat al-Mawqif al-Adabi, p.52.

2 Idem, p. 56.

como entre otras las de Twafiq al-Hakim, Jirji Zaidan, Abbas Mahmoud al-Aqqad, Salameh Musa y Mijail Nuaimah.

#### LA AUTOBIOGRAFÍA ÁRABE Y ESPAÑOLA FEMENINA CONTEMPORÁNEA MASCULINIDAD Y FEMINIDAD

Cuando se habla de España y el mundo árabe se habla de dos tierras y dos pueblos que tienen mucho en común a todos los niveles siendo históricos, políticos...etc. Lo que nos interesa en este artículo es la narrativa autobiográfica contemporánea en ambos países. Como ya se ha quedado claro, la narrativa autobiográfica árabe contemporánea data a fechas que precedieron a su aparición en el mundo literario español siendo la obra *Al-Ayyam* de Taha Husein publicada el año 1927 la primera en este género. En su artículo *Escritura autobiográfica de mujeres en España (1975-1991)*, José Romero dice:

“Aunque se ha venido afirmando que el cultivo de este tipo de literatura ha sido escasamente frecuentado por los españoles, basta echar una ojeada a la historia literaria para constatar la proliferación de estos escritos. Es cierto que durante el franquismo, por condicionamientos obvios, lo autobiográfico había sido poco cultivado; pero también lo es que, desde 1975 -fecha de la muerte del dictador-, se ha producido un resurgir esplendoroso del género”<sup>3</sup>

A través de una lectura rápida de los nombres de los autores autobiográficos a lo largo de la historia de la literatura árabe se nota muy obviamente que todos son hombres, es decir se trataba de un género literario dedicado exclusivamente a los hombres, la aparición de la obra *Anbar wa Rimal*, en castellano *Ámbar y arena*, de la autora Salma al-Kuzburi representa un cambio crucial en el género de la narrativa femenina puesto que por vez primera se atreve una mujer a meterse en este campo literario. Autobiografía es un género literario que requiere mucha franqueza y requiere una liberación entera de la cultura del tabú tanto a los hombres como a las mujeres.

Pese al intento que hicieron los autores autobiográficos árabes en producir este género siguiendo el ejemplo europeo creo que siempre se va a haber un abismo y un espacio prohibido al autor árabe. Eso se debe a la diferencia entre las dos culturas y a la diferencia en las maneras en que cómo el uno y el otro ve el mundo. Así pues, si el autor masculino no puede narrar todo francamente y siempre tiene que acudir a la alusión para expresarse, entonces como sería la situación de la autora autobiográfica femenina árabe.

#### MASCARAS FEMENINAS Y ESTILÍSTICA EN LAS OBRAS DE FADWA TUQAN

<sup>3</sup> Castillo, José Romero, *Escritura autobiográfica de mujeres en España (1975-1991)*, p.1.

<http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T/pdf/autobio/I6.pdf>

Antes de hablar de la biografía de Fadwa Tuqan que he escogido como ejemplo a la autora árabe contemporánea autobiográfica me gustaría arrojar luz sobre el motivo de usar el término *Mascaras femeninas*. Se sabe bien que cuando una persona no se atreve o no quiere verse en una forma o otra recurre a estilos y maneras detrás de los que esconde su verdadera cara o actitud. Eso es lo que les pasó a todas las autoras biográficas árabes que optaron por esconderse detrás de una máscara y siempre intentan dejar dos interpretaciones de sus contextos críticos en las obras, una que va con lo aceptado socialmente y otra que lo contradice.

#### ¿Quién es FADWA TUQAN?

Una literata palestina, nacida el año 1914 en la ciudad de Nablus en Palestina, se creyó en el seno de una familia palestina de intelectuales y políticos, su hermano es el conocido poeta Ibrahim Tuqan, llamado el poeta de Palestina. La mayoría de su producción literaria se desemboca en el campo de la poesía. Nuestra autora testimonió todos los acontecimientos difíciles que vivió el pueblo palestino desde la ocupación inglesa pasando por la colonización Judea y el nacimiento del estado hebreo hasta la aparición de la resistencia Palestina. Su producción literaria es clasificada bajo la literatura de la resistencia y liberación y casi todos sus poemas hablan del sufrimiento y la liberación del pueblo palestino, ya que pese a que tenía un nivel económico que le permitiera vivir fuera de Palestina, optó por vivir en su tierra bajo la ocupación viviendo en persona lo que vivía su pueblo.

Su único intento en prosa es su obra autobiográfica llamada *Viaje Montañoso*, *Viaje Difícil* y *El Viaje más Difícil* que tomamos como ejemplo para este artículo. Tuqan, publicó su autobiografía en dos libros, en los que habló de todas las etapas de su vida desde la infancia hasta la vejez. Ella describe su vida a través de los acontecimientos políticos pero nunca deja de hacer alusión a la situación de la mujer en una sociedad árabe conservador y siempre hace alusión al sentimiento de inferioridad que vive la mujer de su época, pero no lo hace de una forma directa, es decir no se le atribuye a ella, sino que le transmite a través una anécdota o historia que contó la abuela o el vecino o cualquiera, como si temiera su entorno social. Yo creo que es un miedo justificable, y sobre todo en una sociedad donde la cultura y las tradiciones reinan. Esta técnica que usa Fadwa en su obra, es una técnica lista y le deja expresarse de una forma indirecta sin perder su objetivo.

#### Bibliografía

Al-Attar, Maha, “Al-Sirah al-Dhatiyah fi al-adab al-Arabi”, *Majjallat Al- Marwqif al- Adabi*, N. 313, 1997, Itihad alkuttab alarab fi Dimashq.

Martínez Castro, A., "Fadwa Tuqan, la Casandra Palestina", *Necrologicas*, En memoria del profesor D. Jose Maria Forneas Besteiro, *Anaquel de estudios árabes*, 2004, vol. 15, p. 227-234.

Latifa Laibsair, *Al-Sira al-Dhatiyah al nisaiyah, Tahlil Namadhij*, Tesis doctoral.

Martínez Montávez, P., *Introducción a la literatura árabe moderna*, Cantarabia, Madrid (1985)